

主 題	Kilisto ato Kako 基督教和我	地點 台東 宜蘭	報導 李賴國譯 Holikawa 68 歲
		時間 77.11.10	記者 賴國祥 Kawaysay
		編號 47 ② 1-410	翻譯 "

1 Yo! miliyas to minami polneo, So'-lin to a ma'olah to ko harateg a minokay.
在離開 南波羅州 記
真興 高興 热情 三四
fagcal to ko tereg, awa to ko maan ako a
很健壯 身体 没有 什麼 我們
mala safitay tayni i nampo.
當任 軍隊 来到 在南方

2 Saka so'lin! fancal ko nika patono
所以 說真的 很健康 所以 欢送
no salikaka! no wina! no wama! itiya ho.
兄弟姊妹 母親 歌 在那時送
Hatiraay saka lipahak ko faloco' aka to,
這樣子 所以 很高興 心情 我們
nikia pinokay no mako.
能够 回来了 故的

3 Ano awaay ko limoot no matoasay,
如果 沒有 忠告 老人家
ano ca ka pitoor kako. Ca ka hatini ko
如果 不那样要跟隨 我 不那样 像這樣
nikia o tireg no mako a magaay ni nokay
所以 身体 我们 很好 要回来
nani pifolawan. San ko olah no mako to
從 戰爭區域 如此 高興 我们
pakimad no mato'asay itiya ho.
告辭 老人家 在那時送

4 Saka! metme:t hanako korira itini
所以 握住 那样我 這個 在這裏
i faloco'. Saka magaay ko tireg aka a mi-
在内心中 所以 很好 身体 我们 回
nokay.
手3

5 O kapot aka ci nomwla a minokay
同伴 我 叫 (人名) 回家的
tayni to kami i posog. Itini to i posog,
来到 我们 在台東 在這裏 在台東 我们 在台東,

1 離開 3 南波羅州，
說真的，是記不出的高
興，踏上歸國的路程。
那時，我有健壯的魄力
，在軍中，什麼病都沒
有發生，是非常慶幸的
2 這是全歸于生征時
，兄弟姊妹，父母的歡
送非常激烈。使我内心建
成到滿足之因，才有建

3 有老人家的忠告，如果我這
時之忠告，如果我這
建康的身體回來呢？
所以，非常感謝老丈
的歡送詞，常在我心
裡，不會忘掉。

4 所以，我的身體，越來
不復砲火的侵禮，越來
越健壯起來。

5 同時和同伴 nomwla
，一同回到台東來。

註① nampo: 日語, 南方, 舊時多指菲律賓、馬來西亞和印度一帶。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
6	Katfad to cinamalay hiwawa! saka! 下車 大車 啊 所以	6 下了大車， 我們在那裏過夜呢？沒
	"I cowa kita a milafin? awa to ko tosiya!" 在那裏 我們 住一夜 沒有 那個車子	有車子嗎？我們在那裏
	hanako ci fineg. "Gaay to! tayraw kita i 那樣我 叫 (人名) 可以 來到 我們在	fineg。我們到農業試驗
	nokiosikegcio! ira ko widag ako itira!" 農業試驗所 在那裏 朋友 我的朋友	所，那裏有我的朋友！
	saan ci fineg saka, itira kami mafoti'. 那樣叫 (人名) 所以 在那裏我們睡覺	fineg是。所以我們到那裏睡覺。
7	Hatiraay saka, itiya sato to dafak, 這樣子 所以 在那時 3 早上	7 到了早上，我們坐
	mikalic to to mokwtag a tosiya. Tyara ka- 再生 猪木炭 車子 來到 我	3 以燒木炭為能原發動
	mi i sigko, to'man to. 我們在新港 很早	的木炭車，來到新港。
	"O maan hanta kona matini'ay?" saan kami 是什麼 那樣我們這個 這樣子 那樣 我們	已經很黑了。這件事情，怎麼呢？
	aci nomwla. 和 (人名)	我們問 nomwla。
8	So'linay to haw! ira to ci ka'tot 說真的 啊 有在 叫 (人名)	8 說真的！ka'tot 未
	militmoh. "Naw! mafana' kiso to pinokay 迎接 為什麼 知道 你 要回來	迎接我們。
	no mako?" hanako ci kacaw. 我們 那樣我 你 (人名)	你為什麼知道我們回來呢？我們問 kacaw。
	"Ira ko sowal no pasogan! ira ca namoh a- 有機 這話 白拿東西 有在他們 (人名)	白拿安的 namoh 和 rahic
	ci rahic! pasifana' tayni! , ira ci holi- 和 (人名) 通知 來到這裏 有灰叫 (人名)	傳話記 有 holikaw，從它
	kawa! paka posog cigra aci fineg!" saan 你 往 台東 他 和 (人名) 那樣	東回來了！這樣通知我們
	sowal saka tayni kako!" saan ci kacaw. 沒話 所以 來到 我 記著 你 (人名)	才知道的。所以，聽說這個消息，我就趕來
	Saka raka::t sa kami to dadaya. 所以 走路 那樣 我們 夜晚	了！kacaw 說。那天晚上從新店走路回來。

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主 題	地點	報導	
		時間	記音
		編號	翻譯
9	Tahini kami i loma', madeg a kwci 來到 我側 在家裏 剛好 九時 ka ciwci. So'linay! tahini kami i loma', 或十時 誓真的 來到 我側 在家裏 ira to koya mama itiraw i cikataan nitala. 有灰 那個 文親 在那邊 在 (地名) 等待 Koya mama na 'egid ci pipi'. So'linay! 那個 文親 他 (人名) 叫 (人名) 誓真的 "Ca ka gaay ano tansol sa iloma' mahicla!" 不耐煩 很好 如果直接 那樣在家裏 搭脚 10	1	我們回到家裏，已 經是九時到十時之間， 記真的，來到家裏，有著 文親已經在cikataan 等 我側。是 egid 的文親 叫 pipi'。不能直接回到家 來！
① misifatay. Misaga' to porog! misaga' to 站起來 做成 組起來 做成 ② ftir! matiraay saka, miyawag kami to nam- 舉神明 這樣子 所以 要跨過 我們 大堆 al. Saka! sa ci kimad sa koya malitgay! 所以 因此 有罷了 同樣 那個 老人家	10	oh pipi' 和 gati 在那 裏弄 sifatan. 這弄著 ftir 用的 porog 啊！這樣所 以後，我們 跨越大堆	
11 "Tfay! palafo'ay a kawas! aka pi- 呸 魔鬼 魔鬼 不可 to'or kamo o palafoay!" sa kia kimad noya 跟隨 你們 魔鬼 在那個 謂誤 那個 mato'asay. "Pisopa'!" saan. Misopa' kako. 老人家 噴吐痰 誓著 噴吐痰 我 "Tfay! it::raw to! aka pitoor kamo o pal- 呸 在那裏了 不可 跟隨 你們 魔 afoay!" haenen ko sowal sa kira. 鬼 這樣子 徒詫 那樣啊	11 12	呸！去你的！萬惡 的魔鬼不可以再追我們 了！老人家這麼說； 他們要我吐痰，我就吐 痰！呸！魔鬼側！你們 在那裏，不要跟着我 了！我就這樣說了。	
12 Misopa' kako. Matiraay kia dmak. 吐痰 我 這樣子 那個 事情 Tahini to kako i loma'. Mahrek to dmak 來到 或 在家裏 完畢 事情 itiraw i cikataan, minokay to kami i 在那裏 在 (地名) 回家 我們 在 loma'. Negne hiwawa! aloman ko militmohay. 家裏 肩之 啊 很多人 歡迎者 向親戚朋友，很多人。	12	事情就是這樣！來 到家裏。把一切要做 的 cikataan 那裏做完之後回 家了。一到家，歡迎我	

註① Misifatay：用蘆葦葉的尾部扭繞起來，做成弧形掛於通路上，讓人心通過，可以驅趕魔鬼。

② ftir：用食指濺彈酒滴祭祖先神明 ③

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	Ira ci ayag! ira to! Matiraay kia 有來叫 (人名) 来了 這樣子 那個 dmak. To ci::la to a lomi'ad! sowal sa ci 事情 过 痾天的 四子 讪著 那樣叫 atidog. "Mamaan kita a micmod kita tono (人名) 怎樣 我們 加入 我們 對於 kawas! magaay to kita a micmod to kawas! 信教 可以 我們 加入 教會 aka to kita ka pitoor to no misapayciay! 不可 我們 要 跟隨 弄 錢帶的邪法	13 那時，ayag 已經在 那裏。事情就是這樣子 ·過了幾天後。atidog 說，我們來加入新的教 會怎樣？我們現在可以 信教阿！我們不能在執 迷不悟：相信弄錢帶邪 法是舊伍向，有位傳 教者說！大人類如果不相信 這種教，會被火烤死的
14	o sowal no patnakay to haw! "o mama doh- 说话 傳教者 啊 弄成 被烤 doh ko tamdaw ano ca ka paso'lin to kawas! 成 人 如果不那樣 相信 一種教 katalawan!" saan ko sowal nira!" 里害怕的 這 話 他的	14 "mahay 和 atidog 說。 我們該遠離這種迷信。 他們隨便玩弄錢帶啦！ 隨便拿來占卜啦！這都 是騙人的！" 他說。
15	"Gaay to!" hanako saka, "omaan sa 可以 3 那樣我 所以 是什麼 班 kora pakayraan?" 那個 相信宗教會 "o mamirmiray!" saan. Mafokil ho kako to 是抖者 那樣 不知道 遇 我 matiraay. Hatiraay saka, 這樣子 這樣子 所以 "Na! icowa kam mafana! saw?" hanako. 從 何處 你們 知道的 呢 那樣我 "Itiraay kako i kanalog! iraay kora, 在那裏 我 在 金備 有灰 那個	15 可以 3！" 我這樣說 到底 是怎麼樣的 教會 呢？ 是禱告時：會抖者！ 我也不知道是怎麼樣的 教。這樣，所以， 你們從那裏知道的？ 我在金備時，有個人

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
16	<p>pasifanaay tamiyanan! ha'en'en san 誓明 對於我們 這樣子 那樣</p> <p>saan saka, ma'olah kako a mitgil to sowal 那樣 所以 很高興 我 見見 說話</p> <p>nira! o so'linay ko pawacay to sowal no 他的 真正的 說話 道理</p> <p>kawas! ano ca paka so'lin to sowal no ka- 神明 如果不能夠 信任 道理 神</p> <p>was? o tatayra kamo i pisemseman!" 明 要到 你們 在 地獄裏</p>	<p>16 誓明給我們，要我們這麼做了！我非常喜歡聽他說的道理；是真正神明給我們的真理！人類如果不信任神明所給予我們的真呢！是要到地獄裏受罪！</p>
17	<p>saan ko sowal nira saka, tgil ha- 說著 說話 他所見見 那樣</p> <p>nako! "tgil hanako!" sa kira. "", ini ko 指我 說著 那樣我 那樣啊 這個</p> <p>so'linay! ira ko sadipot no kawas! o mama 真正的 有灰 脣廟 神明 能夠</p> <p>'orip aho mapatay!', saan ko sowal nira!" 生存 如果 死亡 說話 說話 他們</p> <p>sa kira. 說著</p>	<p>17 他是這樣說我說呢，我聽著！他說。這才是真正神明！真正之生</p> <p>欲不缺的神明！死後是可復活！他這度說的！他說。</p>
18	<p>"Gaayai to! mitoor to kako!" han- 可以了 跟隨 我 那樣</p> <p>ako kira. Hatiraay saka, to lomi'ami'ad! 我 啊 這樣子 所以 每天 每天</p> <p>"Ora iraw a ^①cokika! sawad han to kora ma- 那個 那裏的 畫牌 停止 那樣 那個</p> <p>tiraay! o malo maamaan to kona matiniay a 這裡的 或者 什麼的 這個 這裡的</p> <p>cokika! awa to ko pinag!" 畫牌 沒有 那個 用處</p>	<p>18 可以了！我會相信的！我說。</p> <p>事情是這樣。每天不厭其煩地，那個神位上的畫牌：不用再崇拜他了！他對於我們有什麼好處呢？</p>
19	<p>saan ci mahay. So'linay! salocod 說著 叫(人名) 說真的 一致</p> <p>sato kokfaloco'tako'aipaka so'lin. 那樣 心情 我 能够 相信</p> <p>"Ano onini ko sowal! so'linay to! 如果是這個 說話 真正的</p>	<p>19 mahay 說。</p> <p>說真的，我内心有些相信他的话了。依這句話，有真正有位</p>

註① COKIKA：供奉神位，已死家屬之祖先名，寫在木牌上，供家屬膜拜。

主 題	地點	報導	時間	記音
			編號	翻譯
20.	iraay ko wama itini i kakarayan! 有在 天文 在這裏 在天上	20	天父在天上！	
	O caayai ko 'osi kono amis! o misa ^① agagay! 並不是 真正屬於 阿美族 做 (邪祟一種)		阿美族所相信的一種邪 祟，並不是真正的統我	
	o misa payciay! o miwaykoay ko matiraay! 做 弄錢帶邪祟 是騙人的 這種方法		們好處。像弄錢帶邪 祟，是騙人的； ¹ 有時遇到	
	sa kira. Oroma ano ira kora misa payciay 那樣啊 有時 如果 有來 那個 弄著 錢帶邪祟		玩弄錢帶邪祟 治病者。 他首先把錢帶含在口裏	
	haw! "Alatek! o ni so'man nira kora payciay! 呵 也許是 是含在口裏 他 那個 錢		: 這是你的病根： ^可 上帝	
	i! , "o adada iso konini!" , sa ko misa pa- 幫 生病 你的是這個 說那個 錢		到這種間話！	
	yciay! sa ko katgil aca! caay ko osi!" 帶如 那樣 能到 而已 不是 真正的		21 mahay 和 atidog 這。	
21	sa ci atidog aci mahay. 這叫 (人名) 和 (人名)		21 mahay 和 atidog 這。	
	"Matira aca! gaay to!" sa ko faloco' aka. 這樣叫 這 可以 3 財子 心表 我的		這樣的這樣：改變我們的 信仰！未相信真正的神	
	"Ano matira aca! falic hanita ko kawas 如果 這樣的語 改變 明乎我們 神明		！我心表想。	
	ita!" saan. 我們 說著		這樣！說著。	
	"Madeg kita a mifalah tora kawas?" 足夠 我們 去棄 對於 神位		祖先及家屬神位的靈牌	
	"Madeg to kita!" sa cimahay aci atidog. 足夠 我們 那樣叫 (人名) 和 (人名)		可以去棄嗎？	
22	So'linay haw! oyanan to a dfak, 假真的 啊 那個那樣 早上		22 可以的！ mahay 和 atidouj. 第二天早	
	mifalah to kami kira! miinoli to ci mahay 丟棄 我們 啊 唸經 叫 (人名)		上，去棄 3 畜牌。mahay	
	aci atidog. Mahrek kia inoli nagra, ala 和 (人名) 宰畢 那個 唸經 他們 拿起		是唸經。唸是 3 緣。拿	
	hanira koya cokika noya mama niyam, atoya 那樣 那個 神位 那個 文親 我們 和那個		起父親的靈牌，和已經 死去的家屬的靈牌。拿	
	mapata patayai a cokika hiwawa! 已死去的家屬 灵牌 啊		下來！	

註① agagay：是邪祟的一種，巫師藉咒語和儀式，神化病人，治病的一種魔術。

主 題	地點	報導	時間	記音
			編號	翻譯
23	falal haniyam i tapagan noya fac- 秀葉 那樣我們在 根部 那個 麵包 idol. Ira ho koya katop itiraw hiwawa! 果 有友 還 那個 山腰 在那邊 啊 Matiraay saka, mikadafo kako. Hay! caho 這樣子 所以 拜贊 我 是啊 還不 ka pikadafo. Nanoyanan sato, to ci::la to, 尊 拜贊 從 那時起 呢 很久了 ira to ca fanol misenteg. 久了 他們 (人名) 要傳教	23	去到那根麵包 樹的根部那裏了。現在 山腰還連夜呀！ 之後，我拜贊了。不！ 還沒有拜贊。 從那時起，過了很久很 之，久了 fanol 傳教師。	
24	Ira ca komeg! ca koper. Mitgil k- 有友 他們 (人名) 他們 (人名) 韻取 ako to sowal na fanol, o:lah sa ko faloc- 或 说话 他們 (人名) 高興 那樣 心裡 o' ako a mitgil. "Ano ca paka so'lin to 我 韵到 如果不 流移 相信 kawas? o tatayra i pisemseman!" 天文 要去 在 地獄裏	24	komeg 也來，他 koper ！我聽見 fanol 的話。我 很願意聽 fanol 的話。 這輩不相信天上的文， 死後會到地獄受罪！	
25	"So'linay to!" san ko faloco' aka. 說真的 這 心裡 或因 Ma falic to kora faloco' aka. 會改變 那個 心裡 我的 "So'linay! iraay to ko kawas to midipotay 真正的 有友 那個 神明 尊照顧 to 'oripno tamdaw!" saan kia faloco' aka 生命 人類 說著 那個 心裡 我的 itiya. Paka so'lin kako to sowal na fanol. 在那時 真正相信 我 说话 他們 (人名) 25	這是千萬確的真 話！我心裡想： 我心裡漸漸在蛻變。 這是真的！在天上有天 父在照顧人類的生命！ 我心裡不斷地反問。我 很相信 fanol 說的話。		
26	"So'linay! ano matira aca! tool s- 認真的 如果 這樣的話 跟隨 ato kako!" sato kora harateg aka saka, 那樣 我 那樣 那個 想法 我 所以 adada ci lamlo itiya. "Magaay to! ano ma- 生病 叫 (人名) 在那時 會治好偏 siwasiwar ita kona dmak ita! 移 我們 這個 事情 我們 註① dmak：事情，是有關信仰方面的改變，轉動改信基督教的事情。	26	是真的很！如果這樣 ，我相信天文！我在想 。那時，很巧，lamlo 生 病了。治好病的！誰知 偏移了我們的信念！	

註① dmak：事情，是有關信仰方面的改變，轉動改信基督教的事情。

主 題	地點	報導
27	o so'linay ano mitoor kita to k- 真正的 神明 跟隨 我們 awas haw! o malmday han no mita!" sa kam- 神明 呢 幸運者 那樣 我們 這我 i. Itiya to mitoor to tokawas kami. Mati- 們 在那時 跟隨 神明 我們 這樣 raay paka so'lin to kami. Saka comod sato 子 很 相信 我們 所以 加入該會 那樣 kami. 我們	27 如果我們全心全意 相信天父！我們還是有 救的！」後來，Iamlo 的病 況好，我們都一致的相 信天父。 之後，我們就加入該會 ，相信天父了。
28	Ira to kora ca komeg! ca potal! 有友 那個 他們 (人名) 他們 (人名) ca sonay hiwawa! ira to kora ca makaylw! 他們 (人名) 啊 有在 那個 他們 (人名) mihoomog to tayra i loma'. Mifalic to ka- 未訪問 未到 在 景觀 変換 我 訪探友 mi tora faloco'. Maha'nay saka, 們 對於 心裡 選擇子 所以 心裡。	28 後來！末 3 komeg, 他 potal！他們 sonay！也 末 3 makaylw！到家來拜 我們 很喜歡聽這理 '相信上主。那時的故 會名稱叫基督教。 並不是最先所說的阿利
29	Ma'olah kami mitool to kawas kami 很高興 我們 跟隨 上主 我們 itiya. "O kilistokio!" saan. "O halilwya!" 在那時 基督教會 那樣 阿利路亞 cay ka saan kora sowal nira. "So'linay ko 不想要這樣 那個 這得 他的 真正的 sowal no kawas!" saan to kami saka, 'min 道理 上主 那樣 我們 所以 全部 sato kami a misomod. Hatiraay saka, aa 那樣 我們 選入該會 選擇子 所以	29 我們很喜歡聽這理 '相信上主。那時的故 會名稱叫基督教。 並不是最先所說的阿利 路亞該會。 我們全家一致都認為， 天父才是真理！」全家都
30	Matira sato hiwawa! iraay to ko 已枝 之後 呢 有未 那個 'icel hiwawa! o dadaya misioko sa, masa'- 力量 啊 晚上 集會 那樣 話參 opo! ano ira ko swiyopi milihay! ano ira 加 如果有 星期三 聖禮拜 如果到了 to ko paslaan! milihay! 休息日 聖禮拜	30 加入了，之後，有 開該會的集會哩！參加 星期三星期日的禮拜。 總有我們一家人，在該 全中唸經禱告。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
31	"Mitento kita! patnak kita to sowal!" Patnak mitoor to kami. Tala ta'man! tayni i kinanoka! tayni i sopec! hatiraay itiya ho ko pitoor niyam. Paka so'lin to kami to sowal no kawas.	我們來傳播我們的 真理！我們一同傳 教。去胆慢！去僅那 角！去掃刮。 我們的腳部遍佈各村， 天文傳播福音的工作 而賣力呢！
32	O sanay saka, matiraay ko mako a faloco', paka so'lin to kawas tahmatini. So'linay ko nika pifalic to faloco'. Ano caay ka pifalic to faloco' no mita!	這樣所以這樣子我的 心裡真正相信上主直到現在 真正的所以皮換心裡 如果不是要皮換心裡我們 32 這樣所以，我内心 中充滿天文的真理， 直到現在，一直都沒有 改變過，如果我們還相信這信！
33	Ano oyanan ho ko pitooran nita, caay ko mama'orip ko dmak no mita! So'lina to! "Iraay ko kawas to lomi'ad!" han no dipog itya ho. O kawas ko pa'oripay titanan!	如果仍然那個還所信仰的我們 不是要生存事情我們真正 nay to! "Iraay ko kawas to lomi'ad!" han 日本人曾經記述，白天 裏，也有神明在！他話 完全符合天文時之 些顧我們的這句話。 33 如果還是執迷不悟 ！我們所做的工作，不 會成功的。 日本人在記述，白天 裏，也有神明在！他話 完全符合天文時之 些顧我們的這句話。
34	Ano awaay ko kawas! caay ko mama'orip kita! caay ka matini ko dmak no mita! Saka, aninin kita o tamdaw! malitaag kita to dafog itini i hkal.	如果沒有上主不會要 生存我們不會像現在事情我 們！Saka, 現在我們人類很驕傲 我們東西在這裏在世上 34 如果天文不存在！我們 的生活，不會進步！但 然在，我們人類，對於 世上的事物很驕傲。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
35		Ono kawas kona dafog a ma'min! 屬於 上主 這個 東西 全部 saan ko nika olah no mako a mifalicto fa- 說著 所以 高興 我的 反覆 心 loco' saka, caay to kako ka taharikor to 裡 所以 不是 我 要 向後退 ko dmak. Nani niciwlok say, paka so'lin 事情 從 二十六 歲 真正 相信 to kako to dmak no kawas. 我 事情 上主	35 是屬於天父賜於我們的，我慶幸我心裡的 改變；我決不會又向後退縮。 我從二十六歲開始信仰天文。 36
36		Saka tahmatini, 68 say to kako a- 所 直到現在 六十八歲 我 nini. Hatiraay to ko pitoor ako to kawas, 今年 這個樣子 跟隨 我 上主 ca'ay saan ka falic ko mako a faloco'. 不會 那樣 要 改換 我的 心裡 Saka, ano adada to mi'inoli! 所以 如果 生病 穿唸絕	36 站到現在，今年我 是六十八歲了， 我對天文的虔誠，還是 一樣，不減當年。
37		ano hatira aca ko adada, mi'inol- 如果 如此 而已 生病 穿唸絕 i. Ano ca ka gaay haw! madeg samaanen! o 如果 不要 好 呢 就是 无可奈何 sasti' no kawas konini! madeg samaanen! 鞭打 上主 這個 說是 无可奈何 san ko harateg saka, caay ko mipohaway ko 那樣 想法 所以 不會 瞎眼 kawas. Matiraay saka, 上主 這樣子 所以	37 你生病了：我生病了。 37 牀上唸經！病還是 不好！一直唸著經。還是 是不好！那是无可奈何 了！必須天文的試探！ 是天文的懲罰，鞭打！ 天文決不會讓人瞎眼的。 我這樣想。
38		So'linay kita o tamdaw! ano ca 相信 我們 人類 如果 不 kita ka, paka so'lin kita to kawas! caay. 我們 要 真正 相信 我們 上主 不會 ko mama'orip ko dmak no mita! caay 'orip 要 全序 事情 我們 不會 生存 ko 'adigo no mita! 靈魂 我們	38 的確：我們人類： 如果不去真正相信天文 ！我們的工作不會成功 ！我們的靈魂，也不會 生存的。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
39	O sanay titanan saka! nanay kita! 這樣說 對於我們 所以 希望 我們 malmed ko pitoor no mita to kawas! paka 好運 相信 我們 天文 真正 so'lin kita to kawas. O sanay no mako ko- 相信 我們 天文 這樣說 我們 是 nini saka, nanay! malmed kita a mitoor! 這個 所以 希望 好運 我們 相信 hatira ko mako a faloco'. 這樣 我的 心裡.	39	我是這樣給我們說，所以：希望我們！得到天父的好運。真正相信天文。我是這樣說，所以。我希望我們有個好運，我心裡想著。
40	Falah han to ita ko masa mamaana- 去藁 那樣 我們 怎樣 在何打 y a dmak! O sanay saka, mahaen ko nika 事情 這樣 所以 這樣做 所以 pawacay to kamokoay a pakaso'lin to kaw- 經典 很短的 神像 相信 天文 as hani. 呢	40	我們所想到的，任何其他的事情，都把它丟掉。這樣所以，我把我相信天父的事，說給你們聽。
41	Itiya ho! awa ho ko kiokay, caho 在那時 還 沒有 還 教會 還未 ka patireg. Saka, itira sa kami i lomalo- 要 建立 因此 在這裏 請求 我們 在 家鄉 maan.a misioko, ma saopo. Hatiraay ko dm- 神 集會 聚集 這樣子 事 ak niyam. Ora sarakat a mitooray haw! 情 我們 那個 最先 要相信 啊 Ora to a nani tiraay i kahciday! 那個 從 那邊 在 (地名)	41	在那時，還沒有建立教會，因此，不得不到信友各戶去拜訪集會祈禱。我們是這樣渡過難關。宣傳最先信基督教者，是未至 Kahciday 搬遷到宣
42	mafolaway tayni i saaniwan. Ci 搬遷 來到 在 宜灣 有 'icel cagra!. awa ko katalawan.a paka so'- 力量 他們 沒有 實物的 能夠 相 lin. Hatiraay ko nagra ka piti'er to kaw- 信 這樣子 他們 要 依靠 天 as. Misioko to kami! itiraay ka i lo- 文 要集會 我們	42	他們都有執著信仰，信仰基督教為前提，任何事情都不害怕。他們依靠天父，相信天父。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
43	itira sa kami i lomalomaan. Hati-raay saka, nano yanan, mitoor to kako, paka so'lin to kamihaw! halafin to saka, patireg to to kiokay kami. Itira i ka'tip no loma' niyam itiya ho.	在這裏 現在 我們 在家之戶久 這樣 子 因此 自從 那時 要相信 我 很 相信 我們 啊 很久 再此 建立 那個 教會 我們 在這裡 在西邊 家 我們 在這裏 還	43 我們 有集會，要到 家 之 戶 久 古禮拜。自從 才 我們 信仰基督教之後， 有建之 教會的計劃， 曰時，計劃在我們家， 就是我入贊家的西邊殿。 也是吳漢州碾未殿。 西
44	Ka'tip no seymaysio ni kokagsiw.	西邊 碾半廠 他吳漢洲	44 這。這樣 因此， arik 他們 搬遷到 tadiyol 之後，建立宜房第一家
	Hatiraay saka, Yo mafolaw ca arik tayra i tadiyol haw! misagaay to kami to kiokay 在(地名) 啊 建立 我們 教會 itira. Mamag ho kora kiokay itira. 在那邊 小小的 遇 那個 教會 在那裏	外國 教會 菲律賓 教會， 教會紀念實在太小了。 但。	
45	Saka, ci dawdaw sa kami, o sekii-w lampw. Oya ci saogay a lampw. To'man ko pilihay. Nikawra haw! maaraw ho ko tild. Fancal ho ko mata kira. Nano yanan i, 'aloman! aloman sato ko micmoday i kiokay.	因此 有燈光 那樣 我們 石油 燈 那種 有傘的 燈 很亮 畫本 畫神拜 但是 啊 看見 還 畫本 很好 還 眼睛 啊 自從 那時起 啊 很多人 很多人 那樣 參加者 在教會	45 因此，晚上集會時， 用石油燈，有傘的油燈，在黑暗中做禮拜。 但是那時還看見畫本的開字 啊！可能眼睛很的閉。 係。自從那時起，信仰教會的人，像一窩蜘蛛， 46 今密不下一打壞了 教會
46	Saka, Pleg hananay to koya kiokay, patireg sato itini to kiokay. Tora ki- okay iromatini. Mahrek patireg tora kiokay haw! 'aloman to ko micmoday.	因此 打壞 現在 那個 教會 建立 那時 在這裏 教會 對於 教會 理在的 完畢 建立 對於 教會 啊 很多人 那個 加入者	46 友。後來，打壞了 教會， 又建立 3 新的 教會， 這是現在的 教會。 信友不斷地增加。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
47	Ira to ca asala! ma'min to a mic-mod ko sa'aniwan. Ira ca wecono micmod. Saka 'aloman to ko mito'oray. Nano yanan to, patireg ho to kiokay saan. Mihosi to ko kapah, tayraw i fowak.	有來 他們 (人名) 全部 加入 入 宜灣人 有來 他們 (人名) 加入了 因此 很多人 相信者 自從 那樣 ① 建立 遇 故會 犀目 奉仕 青年 事到 夜 (地名)	47 asala 他們 也 来 信 仰 來 3 : 宜湾 的 人 幾乎 都 來 信 仰 3 . wecono 也 来 信 仰 3 . 因此 很多 相信 天 父 者 在 建立 這個 新 的 遠 故會 初 青年們 不 遠 餘力 參 故會 奉獻 .
48	Mifariw tora sancikkopw. Itira cagra a milifon miltek to siwcay. Hatira- ay saka, ora payci, sapi saga' to kiokay! sapi saga' to 'angag!	砍伐 對於 三十甲 在那裏 他側 賽工資 要砍伐 (樹木) 這樣子 因此 那個 金錢 需做 製造 故會 需做 製作 椅子	48 他們 到 fowak 這 裏 砍伐 siwcay 木材， 賽取 二 賽回 来， 嘴做 建立 故 會 漢賣 椅子 呀！
49	sapi 'aca to maamaan! hatiraay saka lpon sato ko patireg to kiokay. Lac- cay sato itira a milihay.	需做 購買 任何東西 這個樣子 因此 亮單 那樣 建立 故會 一致 的 那樣 在那裏 要禮拜	49 購買 有 關係 故會 級 單 你 任何 東西 . 建立 又 大 又 舒適 的 故會， 信友 的 力量 是 不可 麥滅 的。
50	Nano yanan to haw! so'lin! ira to ko haykiw itiya hiwawa! ira to ko haykiw niyam. Ira to ko wtog! ira to ko riko'! Matira sato hiwawa! iraay to ko haykiw no kilistokio sa, ira to kono tensokio,	自從 那時後 啊 真的 有來 肥給 在那時 啊 有來 配給 我們 有來 麵粉 有來 衣服 有來 亂穀 亂油 這樣子 因此 這樣 之後 啊 有來 配給 基督教會 那樣 有來 屬於 天主教	50 好 喜不 席， 寶時 信 友 团 萬， 茲寶 故總會 批 發 肥給 物 給 各 地 故會 . 故 傢品 有 麵粉 啦！ 衣服 啦！ 啦！ 亂穀 啦！ 亂油 啦！ 這樣一來， 不僅是 莫督 故會 有 配給， 天主教方面 ， 也有 配給了 .

註①hosí：日語奉仕之音，基督教會活動，為教友服務之意。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
51	<p>á haykiw! mitento to ca digkwy o 而已給 要傳故 他們(人名)</p> <p>torik, tayni i saaniwan. Oya kawakcw ako 都歷 來到 在宜灣 那個 皮鞋 我的</p> <p>no kala safitayan ho, afli hanako ci digk- 當 軍人 遇 細布 那樣我叫 𠵼</p> <p>oy kira. Mananam to cigranan hiwawa! Ono 的 啊 很要好 對於他 啊 是</p> <p>tenswkio ko ko ni sigtigan ni digkwy. 天主教 要 傳故 他(人名)</p>	<p>51 天主教方面，傳故 師 digkwy，從都歷 未宣佈 傳故。我的一双皮鞋，從南洋帶回來的， 轉送給他。雖然這信的故 不同，但內容是要好的 朋友哇！</p>
52	<p>Caho ka papina ko sincia no tens- 還未 要 約個人 信友 天主</p> <p>kio itiya. Cmod sa ca asala! cmod saan 教 在那時 加入 那樣他們(人名) 加入 那樣</p> <p>ca wicono. Hatiraay saka, 'aloman! 'alom- 他們(人名) 這樣子 因此 很多人 很多人 an sato! adihay to ko haykiw no teskio. 那樣 很多 配給 天主教 後。天主教的配給量增加</p>	<p>52 在當時，天主教的 信友沒有幾個人。自從 digkwy來傳故，asala領走 wicono之後，天主教的配給量增加</p>
53	<p>Hatiraay saka, fleg sato tayra 這樣子 所以 一窩蜂 那樣 來到</p> <p>koya misa tokioay. Hatiraay kia dmak saka, 那個 相信 基督教者 這樣子 那個 事情 因此</p> <p>'osaw sa, o ka::mi to, ma'min tayra i te- 率下 那樣 我們 全部 來到 在天</p> <p>nskio. Ira to kora riko'! ira to kora 主教 有衣 那個 衣服 有來 那個</p> <p>milwkw kira. Pafonfon han to kicay, 牛奶 啊 多是給你 那樣 教濟品</p>	<p>53 加，隨之基督教信 友，一窩蜂向天主教去 了。所幸餘的信友去了 魚窓。全都到信天主教 去了。就是因為有3件 衣服的配給。牛奶的配給 ·多是的教濟品，來到</p>
54	<p>awa to kora no kilisto a sincia. 沒有 那個 基督教 信友</p> <p>Polog sato tayra kora mitooray itini i 全部 那樣 來到 那個 相信 在這裏在</p> <p>kilstokio. Hatiraay kora dmak. Saka, 基督教 這樣子 那個 事情 因此</p> <p>matiraay ko pitoor ita o saaniwan. 這樣子 信教 我們 宜灣的</p>	<p>54 天主教·信友也跟 隨而去。這是變樣的信 教方式。信友並非真正 信仰天主，宣傳的信教 歷程，如此這般。</p>

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
55	To kawas hananay saka, iromatini 天文 這樣而 因此 到了現在 kami, cay ka lahad! caay ka srer! oyanan 我們 不會要成長 不會要下降 就是這個 to ko tamdaw niyam. Pakayraay i haykiw ko 那個 人們 我們 起源於 在配給 pito'or no mita o tamdaw. O saka aloman 才相信 我們 人 族群 很多人 no tenskio, o pakayniay to i haykiw. 天主教 在屬於 在配給	55	直到現在，我們毫 無故信友，不成長也不 下降。還是耶穌個人。 這完全歸咎於當時配 給制度所致。
56	Itiya ho, caho ka 'aloman to mic- 在那時還 還未來 很多人 信 omoday i tenskio, ano o misalo! ano o to- 教者 在天主教 環湖 美山 像是重 miyac! awaay ko micmoday. Pafonfon hanira 安 沒有 朋友 統而 那樣他 i saaniwan to pina pawti? nanacippio! 衣 宜灣 多少包 七十包	56	仰。那時，天主教 信友不多。譬如美山！ 重安的信友，本來沒有流
57	hacippio! ono killistokio, mati- 八十包 是 莫獨教 那樣 ra itiya ho. Tari::g sa i kiokay kia! 在那時還 堆積加上那樣表起來 啊 Itiraay kora tata pagan nita a mitoor to 在這裏 那個 根源(開始) 我們 相信 kawas. Ora dmak haw! honto wa! itiraw i 天文 這個事情 呢 真正的 在那裏 在 soko no kapologan. Tora palomaan ni tanam. 倉庫 男人團體 屬於 住家 他(人名)	57	七十包或八十包。 在那時莫獨教也之同様 如，衣教令中堆積如山 啊。信教的根本，是飲 配給物。
58	Saka itiya to ci nisiyama misa 因此 在那時 叫 (人名) 要 haraka. Patirgay itiraw i omah na asala. 準備 建立 在那裏 在田地 他們(人名) Itira ko loma' ni nisiyama. "Ca ka dpoc 在那邊 家裏 他(人名) 不要方便 itini! matira aca! awa to kora sfi! 在這裏 這樣的話 沒有 那個 會所	58	再說到莫獨教會建立廟所 時，本來衣男人團體所 有的倉庫。那時的傳教 師是 nisiyama，把教令準 備蓋在 asala 的田地上。 在這裏沒有會所，不方便！

主 題		地點	報導	
		時間	記音	
		編號	翻譯	
59	man sa kita! aca hanita kona sfi!" 這樣 我們 購買 那樣我們 這個 會所?" san ca koper. Mikilag to cagra! mapleg to 那樣他們 (人) 據木料 他們 打壞 koya sasigaran no soko. Araw han! malalag 那個 門窗 仓库 結果呢 被禁止 no finawlan. Hatiraay saka, 'aca hananay 男人圓體 這樣子 因此 購買 那樣 na tanam kora loma'. 他們 (人) 那個 在那裏	59	我們購買會所怎樣 ? 信友 Koper 這。他們去 採木料 3. 仓库的門窗 從新安裝 3。 結果被男人圓體制止 3 。由 Tanam 來購買那棟食 房，做他的家 3。	
60	Matiraay kia dmak. Saka, "icowa h- 這個樣子 那個事情 所以 在那裏 an to a patireg kona matiniay?" Micmod 那樣 建立 這個 這種故 to kami kira! 我們阿	60	事情是這樣。 這樣一來，要在那裏建 立故今呢？ 建立故今事	
61	"Magaay to! itira hanaca itini! pafii ha- 可以了 在這裏 那樣 在這裏 贈與 那 naca tora sota!" sa kora wina niyam saka, 暢 對於 土地 那樣那個 每次 我們 所以 patireg sanay itini. Matiraay ko- 建立 那樣 在這裏 這樣子 那 ra dmak. Sa tomireg itini kora kiokay. 個事情 所以 建起來 在這裏那個 故今 Masamanay kora patireg to kiokay han i, 是怎樣的 那個 建立 故今 那樣呢可 o matiniay kora dmak. 這樣子 那個 事情	61	贈與故今 3 : 在這裏呀！ 土 地贈與故今 3 : "母親慷慨 悅捐獻 3 土地。 61	事情是這樣。 因此，就在我們的土地 建立 3 放在的老祖故今 。到底建立故今是怎樣 的呢？
62	Hatiraay kora 'icel noya wina. 這樣子 那個 力量 那個 用記 "O sasakemono to kiokay!" saan ko sowal 真南犬 故今 那樣 很好 nira. Caay ka pi'ala to 'aca no sota'. 他的 不是要拿 價值 土地 Hatiraay kora dmak patireg to kiokay. 這樣子 那個 事情 建立 故今	62	用軟符天文的信仰 如此的大，是賣獻故今 向！ 連一錢都沒有拿 ，有 3 土地，建立故今 ，是無間是 3。	

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
63	Fagad han to koya katop!! o 'icep! 枝掉 那樣 那個 山贊 擠掉 ① o facidol! krar hananay to no salikaka. 麵果樹 那樣 信友們	63 先利用信友空餘時 間整地。把地上物山贊 檳榔，麵果樹枝掉之後 弄平建地。這樣就建立
	Saka tomireg to kona kiokay. Matiraay ko 因此 建立 那個 故今 這樣 patireg to kiokay no kilistokio. Masa ma- 建立 故今 基督教會 就是怎 nay ko paka so'lin niyam han, o matiniay. 樣 信仰 相信 我們 那樣 是這樣的	3 菩賣 故今。 可是我們信仰天父。是 如此的堅強。
63	Iraay kora sasakemono nora wina 有在 那個 真獻 那個 母親 niyam, saan kora faloco' niyam. Haen han- 我們 那樣 那個 心裡 我們 過去 那樣 ako ko pasifana' to no niyam a pitoor to 我 告訴 我們 進入 kilistokio, hatira aca kora sowal. 基督教今 這樣 而已 那個 說話	63 就是因為母親強 烈的信仰，而捐獻了土地 。這種壯舉，永遠留名 我們兒女的歷史。或 此告訴大家。
64	Matiya sato, awa to ko maan no l- 那樣 之後 沒有 什麼 oma. Ma! seykac ni oite! miliyas kako to 家裏 就是 生活 有用 間送 離開 我 niyaro'. Miliyas kako to taywan. Mifotig 村落 離開 我 台灣 捕魚 kako tala cowacowa! caay ka siwala ko ka- 我 在 各處 不會 要忘掉 天 was hananay. Ano komaen to to hmay! 父 這種的 果子 吃了 飯	64 從此以後，家裏一 貧像，如燒。因生活所上而開 間 3 兒房，到各處去捕 魚。但！總不會忘記天 上父親的恩澤。 衣吃饭時！在工作中。
65	ano matayal to! ano matayal to! 如果 工作 如果 工作 miinoli:: kako to kawas. Pali'ayaw kako 席祈禱 我 天父 做是在是 我 to ka'en! hatiraay saka, matira ko nika 吃饭 這樣子 所以 這樣子 因此 pisa'icel to kawas. 很真 天父	65 總不會忘掉天父， 祈禱天父、給我家人平 安，求我工作順利平安 。因此：天父常在我身 旁跟隨我。

註①Krar: 把傾斜的坡地挖開打成平地。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
66	Minokay to kako! milihay to kako. 回來 我 參加禮拜 我 Saka, ano itini to i riyar! ca ka siwala 所以 如果 在這裏 衣 海上 不要忘掉 ko kawas. O paka so'lin ako to kawas. 天父 真正 相信 我 天父		66 我回來家鄉！第一 個參加敵會禮拜。在海 上捕魚，也不會忘掉天 父，我虔誠地信仰天父。 因此，我走出捕魚 的十個年頭裏，來到大 西洋，來到南緯。
67	a mifotig. Ca kako ka siwala to 去捕魚 不我 要忘掉 kawas. Minokay kako a mifotig! ca kako ka 天父 回來 我 去捕魚 不我 要 pifotig! caay kako ka pitolas to dmak no 去捕魚 不會 我 停止 事情 kawas. Maliyaw ho kako a masegkio no 天父 又再一次還 我 審送 salikaka a mala kaklidan no salikaka, 信友們 同為長者 信友們		67 沒不令忘記祈求天 父，從捕魚回來：我不 再去捕魚了；但相信天 父的心，總不會停止的。 我一次又一次的，被 信友擁護，審送任職而 信友的長老，
68	Mala ciolo ho kako. Tahmatini ko 兩名長老還 我 直到現在 nika laciolo no mako. Caay kako ka pisaw- 所以 長老 我 不是 我 要停止 ad to dmak no kawas. O mako a 'icel koni- 事情 天父 我們 力量 是 ni! madeg samaanen. 個 就是 如何做呢		68 直到現在，還是常 任基督教會的長老。 奉天父的心，永不停止。 這是我的力量， 又如何解釋呢！
69	O tamdaw hananay! cima ko caay ka 人類 這種的 是誰 不令要 ci raraw! Ano kiso to! ano kami to! ma'- 有罪過 如果你是 如果我們是 全 minay to a ci raraw kita! sa ko mako a 部 有罪過 我們 判決 我 harateg. Hatiraay ko mako a paka so'lin, 想法 這樣子 我們 真正 相信		69 人這種動物，都有 原罪。我也好；你也是。 ，或多或少都有罪過。 我是這樣想。我是這樣 相信天父的。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
70	to kawas. Onini! a mi' pocay han 天父 是這個 是有用者 那樣 to nimaan no awaay a maaraw. O tamdaw 並不是 沒有 看見的 人類 hananay, ano ca'ca ka fana! to kawas han- 這樣的 如果 狹不 要知道 天父 這 anay! talacowa mitoor to kawas, ca ka la- 牠的 雖然 很相信 天父 不要見 hci. So'lin to, mi'pec ko tamdaw. 阿 純真的 看不起 人類	70	這種事情，是好的 ，這並非立竿見影的事 · 人類決不會相信天父 的存活！ 雖然很相信天父，但是 不會完成。心假。克制自己 況且的！人會色情。不輕 易相信的，雖然因此而 相信天父。遲等一會兒
71	Caay ka paka so'lin. Tala cowa ko 不會 哪能夠 相信 雖然 nika paka so'lin ko kawas, ano honi! cila 因此 能 相信 天父 再 第一下 觸 to! cila to! matoka to ko tamdaw i, ca to 第二天了 情懷了 人類 啊 不做 pilihay. Matira to ko tamdaw anini. 神拜 這樣 人類 現在	71	也反對色情。不輕 易相信的，雖然因此而 相信天父。遲等一會兒 ，這幾天我個用漸進之 方法去神拜。現在的人
72	Naw han i? matomes to ko faloco' 為什麼 呢 滿足的 心裡 nira to 'olah aca to no hkalan. Hatiraay 他 欢喜而已 世上的 這樣子 matiraay ko roma a finacadan. Talacowa! 這樣 刮的 相同者 難生 ci'icel kako sa! miliyas to to pilihay! 有力者 我 那樣 靠聞 神拜堂 tala'anof to! tayra i katayalan no tireg. 刮 金錢 來到 在作工地方 自己的 73	72	如此這般。而什麼 呢？心裡全是貪婪世上 的事物。 誰是祂真上級今做禮 拜。一離開禮拜室，刮 他的工作崗位上，貪婪 物質上向享處。
	Hatiraay ko tamdaw anini. Hatira- 這樣 人類 現在 這樣 ay saka, kita o mitooray to kawas anini, 所以 我們 相信 天父 現在 paka so'lin to ko kawas. Pasolin ko har- 真正 相信 天父 相信 想 ateg! aka piliyas to pilihay! 法 不可 離開 神拜處	73	現在的人，都是如 此。我們相信天上的文 · 是真正相信天父。 但不要忘記。上帝向天 文祈禱。

主 題	地點	報導		
		時間	記音	
		編號	翻譯	
74	aka ka piliyas to no kateylehay! 不可 單 離開 聚庭禮拜	Hatiraay ko mako to paka so'lin to kawas. 這樣子 我的 直正 相信 天文	Saka! ano masamanay kora sa, matiraay ko 所以 如果 那樣 那個 那樣 這樣子 mako a piti'er itini i kawas. Caay ko ma- 我的 依靠 在這裏 在天文 不是 我的 ko ka pisawad. 要 教事	74 不要忘記家庭內的 禮拜。我是這樣相信天 文的。 所以，到底如何相信天 文！就是如此的依靠天 文，決不放棄天文。
75	O sanay saka, ano ira to ko rara! 這樣沒 所以 如果有在 罪過	ira to ko ksem haw! migitagit to ko mako 有灰 難過 啊 請求 我的 itini i kawas. Miinoli to sakagaay no ti- 在這裏 在天文 要祈禱 成為很好 自 reg. Saka gaay no adada! 已 痘病 很好 生病	75 我有罪過的感覺，有 困難的事情，我一定要 向天文祈禱，給我贖 罪，幫我解決病痛。	
76	Hatiraay saka, matiraay ko mako 這樣子 所以 這樣子 我的	ka pitoor to kawas saka, caay saan ka 要相信 天文 所以 不是 那樣 要 pitolas ko mako to olah to kawas. 停止 那個 我的 喜欢 天文	76 我是這樣相信天文 的。 不今停止，對天欠的喜 歡。	
	Saka, nanay malmed ko harateg! malmed ko 所以 希望 幸運 想傳 幸運 那 niko, paka so'lin to kawas. 所以 真正 相信 天文	i kalipahakan! hatiraay ko mako ka ki'mel 在極樂天國 這樣子 那個 我的 要力量 mitoor to kawas anini. Onini ko mako a 追隨 天文 現在 是這個 我的 pawacay itini i ciwamaan. 給你 在這裏 在天文	77 所以，希望得到天文的 寵愛。最喜歡的信徒， 真正相信天文。 77 希望天文，給我一 個走向極樂天國的路 發揮我最大的力量，事 奉天文，相信天文。完 成天文給我的使命。	